

Original Research Article

My Husband, there are Two Selections for you! Do you want to be Miserable as Shown in (025-028)? Or do you wish to be Happy as Shown in (029-032)? (Tcheonzamun 017th-032nd)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Present address) Daejeon Jungni middle school (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

Article History

Received: 12.08.2022

Accepted: 08.09.2022

Published: 28.07.2023

Abstract: French missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘The thousand character essay’ had been utilized as a textbook for instructing Chinese character for the children in old China. ‘The thousand character essay’ is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea. The present researcher chose 16 Chinese letters, and those 16 letters composed a poem of ‘The thousand character essay’ (Tcheonzamun 017th-032nd). For example, <017-020 寒 (Han) 來 (Lae) 暑 (Seo) 往 (Wang)> is a line. The present researcher used two translating methods. The first one is to utilize Korean pronunciation of Chinese character, and the second one is to use the meaning of Chinese character. There is another one method. It is to delete same part(s) of a Chinese character on the same line. At present, the researcher translated this poem through the second method. The book of Tcheonzamun by Han (1583) was taken as a textbook for this study. The title of this manuscript is ‘My husband, there are two selections for you! Do you want to be miserable as shown in (025-028)? Or do you wish to be happy as shown in (029-032)?’ The result of this study on the poem of ‘The thousand character essay’, (Tcheonzamun 017th-032nd) was described as follows. <Number in Tcheonzamun Chinese characters (the pronunciation on Korean language and written in English alphabet)> 017-020 寒 (Han) 來 (Lae)-土=小人 暑 (Seo) 往 (Wang)-土=人 人 It is well known, the next phrase. "In order to give the warm condition (暑) to the slow walker (to the husband) (人), the smaller person (the wife) must have the cold condition (寒)." 021-024 秋 (Tchu) 收 (Su) 冬 (Dong) 藏 (Zang) But, this saying it is not true. It is not right! My dear Darling My husband! If you want to take (收) the best thing in your whole life (秋), you must do the good behavior (藏) to me your wife in common days, especially in the difficult time (冬) for me your wife! My husband, there are two selections for you! Do you want to be miserable as shown in (025-028)? Or do you wish to be happy as shown in (029-032)? 025-028 閏 (Yun) 餘 (Yeo) 成 (Seong)-戈=刀 歲 (Se)-戈=山广小 My husband! Even though you are the rich man (餘), if you scold (刀) your wife (小) in your house (广) and in the outdoors (山), you might soon be the poor man (閏). 029-032 律 (Yul)-聿=人 呂 (Yeo)-口-口=、 調 (Zo) -口-口-一-二-土=几 陽 (Yang) My husband! Do you want the splendid thing like the shooting star (、) to occur to you the slow walker (人)? I am your wife, and I am shining like the sun (陽), while you are the man who has nothing (几). My husband, I can make you with my sincere love to be the happiest person in this world!

Keywords: The title of this manuscript is ‘my husband, there are two selections for you! Do you want to be miserable as shown in (025-028)? Or do you wish to be happy as shown in (029-032)?’ ‘The thousand character essay’ is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea. The book of Tcheonzamun by Han (1583) was taken as a textbook for this study. The present researcher chose 16 Chinese letters, those 16 letters composed a poem of ‘The thousand character essay’ (Tcheonzamun 017th-032nd).

INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘The thousand character essay’ had been utilized as a textbook for instructing Chinese character for the children in old China. ‘The thousand character essay’ is called as

Copyright © 2023 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2023). My Husband, there are Two Selections for you! Do you want to be Miserable as Shown in (025-028)? Or do you wish to be Happy as Shown in (029-032)? (Tcheonzamun 017th-032nd). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(4): 132-134.

'Tcheonzamun' in Korea. Park *et al.*, (2021a; 2021b) translated several Tcheonzamun poems. Now, the present researcher tried to translate the Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 017th-032nd).

MATERIALS AND METHODS

The present researcher chose 16 Chinese letters, and those 16 letters composed a poem of 'The thousand character essay' (Tcheonzamun 017th-032nd). For example, <017-020 寒 (Han) 來 (Lae) 暑 (Seo) 往 (Wang)> is a line. The present researcher used two translating methods. The first one is to utilize Korean pronunciation of Chinese character, and the second one is to use the meaning of Chinese character. There is another one method. It is to delete same part(s) of a Chinese character on the same line. At present, the researcher translated this poem through the second method. The book of Tcheonzamun by Han (1583) was taken as a textbook for this study.

RESULTS AND DISCUSSION

The title of this manuscript is 'my husband, there are two selections for you! Do you want to be miserable as shown in (025-028)? Or do you wish to be happy as shown in (029-032)?' The result of this study on the poem of 'The thousand character essay', (Tcheonzamun 017th-032nd) was described as follows.

<Number in Tcheonzamun Chinese characters (the pronunciation on Korean language and written in English alphabet)>

017-020 寒 (Han) 來 (Lae)-土=小人 暑 (Seo) 往 (Wang)-土=彳人

It is well known, the next phrase. "In order to give the warm condition (暑) to the slow walker (to the husband) (彳人), the smaller person (the wife) must have the cold condition (寒)."

021-024 秋 (Tchu) 收 (Su) 冬 (Dong) 藏 (Zang)

But, this saying it is not true. It is not right! My dear Darling My husband! If you want to take (收) the best thing in your whole life (秋), you must do the good behavior (藏) to me your wife in common days, especially in the difficult time (冬) for me your wife!

My husband, there are two selections for you! Do you want to be miserable as shown in (025-028)? Or do you wish to be happy as shown in (029-032)?

025-028 閔 (Yun) 餘 (Yeo) 成 (Seong)-戈=刀 歲 (Se)-戈=山广小

My husband! Even though you are the rich man (餘), if you scold (刀) your wife (小) in your house (广) and in the outdoors (山), you might soon be the poor man (閔).

029-032 律 (Yul)-聿=彳 呂 (Yeo)-口-口=、 調 (Zo) -口-口-、-二-土=几 陽 (Yang)

My husband! Do you want the splendid thing like the shooting star (、) to occur to you the slow walker (彳)? I am your wife, and I am shining like the sun (陽), while you are the man who has nothing (几). My husband, I can make you with my sincere love to be the happiest person in this world!

ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Yongkuk Thomas Kim and his wife, Professor Shigekata Yoshida, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song, Professor Jong Ok Kang, Mrs Toshie Nakano, Professor Hobong Seok, Father Gangseob Leo Eom and Father Suyoung DaegonAndrea Sin and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis(OFS), Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor In Sig Chang and the student of Joongbu University, Professor Sang Kook Kim and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Rosa-Alain and Sohwa Therese. The author thanks his

wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('the thousand character essay' written by Hanseogbong). Edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp. 1-136.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law. (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.